

Curriculum Vitae

INFORMAZIONI PERSONALI

Nome NATASCIA
Cognome BARRALE
Recapiti Dipartimento di Scienze Umanistiche, ed. 12, V p.
Telefono 091-23899236
E-mail natascia.barrale@unipa.it
natascia.barrale@gmail.com

FORMAZIONE TITOLI

2018: Abilitazione Scientifica Nazionale alle funzioni di professore di seconda fascia per il settore concorsuale 10M/1, SSD L-LIN/13 (Letteratura tedesca) di cui all'art. 16 della legge 240/2010.

2010: Dottorato di ricerca in Lingue e letterature moderne e studi filologico-linguistici, XXI ciclo (Dipartimento di Scienze Filologiche e Linguistiche della Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Palermo). Progetto di ricerca: La prassi traduttoria della narrativa tedesca nell'Italia degli anni Trenta.

2005: Laurea in Lingue e Letterature straniere (vecchio ordinamento). Università degli Studi di Palermo, Facoltà di Lettere e Filosofia. Indirizzo: storico-culturale.

ATTIVITA' DIDATTICA

Corsi tenuti (carico didattico)

1. **Dall'a.a. 2023/2024**, Letteratura tedesca: temi e interazioni, per il II anno del CdL magistrale in "Lingue e letterature: interculturalità e didattica", 6 cfu.
2. **Dall'a.a. 2020/2021 a oggi**, Letteratura e cultura tedesca I (SSD: L-LIN/13), per il II anno del CdS triennale in "Lingue e Letterature – Studi interculturali", 12 cfu.
3. **a.a. 2020/2021**, Einführung in die deutsche Kultur im europäischen Kontext (SSD: L-LIN/13) per il I anno del Joint Master Degree in "Transnational German Studies", 6 cfu (titolo congiunto fra le Università di Palermo, Porto, Mainz e Lussemburgo).
4. **a.a. 2019/2020**, Letteratura e cultura tedesca II (SSD: L-LIN/13) per il III anno del CdS triennale in "Lingue e Letterature – Studi interculturali", 12 cfu (Dipartimento di Scienze Umanistiche, Università degli Studi di Palermo).
5. **Dall'a.a. 2019/2020**, Letteratura e traduzione tedesca (SSD: L-LIN/13) per il I anno del CdL magistrale in "Lingue moderne e traduzione per le relazioni internazionali", 9 cfu.
6. **a.a. 2018/2019** Letteratura tedesca II (SSD: L-LIN/13) per il III anno del CdS triennale in "Lingue e Letterature – Studi interculturali", 12 cfu (Dipartimento di Scienze Umanistiche, Università degli Studi di Palermo).

Corsi tenuti dal 2014 al 2018 (docenze a contratto):

7. a.a. 2017/2018, Letteratura tedesca II (SSD: L-LIN/13) per il III anno del CdS triennale in "Lingue e Letterature Moderne e Mediazione Linguistica – Italiano come Lingua Seconda", 12 cfu (Dipartimento di Scienze Umanistiche, Università degli Studi di Palermo).
8. a.a. 2016/2017, Letteratura tedesca II (SSD: L-LIN/13) per il III anno del CdS triennale in "Lingue e Letterature Moderne e Mediazione Linguistica – Italiano come Lingua Seconda", 12 cfu (Dipartimento di Scienze Umanistiche, Università degli Studi di Palermo).
9. a.a. 2015/2016, Letteratura tedesca II (SSD: L-LIN/13) per il III anno del CdS triennale in "Lingue e Letterature Moderne e Mediazione Linguistica – Italiano come Lingua Seconda", 12 cfu (Dipartimento di Scienze Umanistiche, Università degli Studi di Palermo).

10. a.a. 2015/2016, Didattica con laboratorio della letteratura tedesca (TFA, Tirocinio formativo attivo) per la classe di concorso A546, Lingua e civiltà tedesca, 3 cfu (Università degli Studi di Palermo).

11. a.a. 2014/2015, Didattica della letteratura (PAS, Percorsi abilitanti speciali) per la classe di concorso A546, Lingua e civiltà tedesca, 3 cfu (Università degli Studi di Palermo).

12. a.a. 2014/2015, Didattica della traduzione – Analisi del testo letterario (PAS, Percorsi abilitanti speciali) per la classe di concorso A546, Lingua e civiltà tedesca, 3 cfu (Università degli Studi di Palermo).

Seminari per dottorandi e docenti:

13. Seminario nell'ambito del corso di formazione per insegnanti "Didattica della Shoah" dal titolo: *Narrazione storica e narrazione letteraria nella didattica della Shoah*. Accesso al corso tramite la piattaforma SOFIA (Sistema Operativo per la Formazione e le Iniziative di Aggiornamento dei docenti) del MIUR (Università degli Studi di Palermo, 17 dicembre 2019 e 31 gennaio 2020).

14. Seminario nell'ambito del corso di formazione per insegnanti "Nuove metodologie critiche per la didattica della letteratura" dal titolo: *Narrazione storica e narrazione letteraria: la storia come strumento di didattica della letteratura*. Accesso al corso tramite la piattaforma SOFIA (Sistema Operativo per la Formazione e le Iniziative di Aggiornamento dei docenti) del MIUR (Istituto Italiano di Studi Germanici, Roma 17 maggio 2018).

15. Attività didattica per il Dottorato in "Studi letterari, filologico-linguistici e storico-culturali": ciclo di tre seminari nell'ambito dei seguenti temi: *Traduzione letteraria e manipolazione testuale; La svolta culturale dei Translation Studies; Ricezione della letteratura tedesca del Novecento in Italia: riviste letterarie e rassegne bibliografiche* (Università degli Studi di Palermo, febbraio-marzo 2017)

16. Seminario per i dottorandi in "Scienze umanistiche e Linguaggi di carta", dal titolo: *Le traduzioni di narrativa tedesca sotto il fascismo. Un'analisi comparativa* (SITLEC, Studi interdisciplinari su traduzione, lingue e culture; Università degli Studi di Bologna, sede di Forlì, 30/11/2011).

Didattica integrativa e altri seminari per studenti

17. Seminario rivolto agli studenti del Liceo Linguistico Giovanni Falcone di Bergamo. Ciclo: *L'officina della traduzione*. Titolo del seminario: *Traduzioni e censura: la letteratura tedesca in Italia durante il fascismo*. 9 febbraio 2022

18. Seminario rivolto agli studenti del Liceo Linguistico Giovanni Falcone di Bergamo. Ciclo: *Il mestiere del traduttore*. Titolo del seminario: *La traduzione letteraria*. 26 novembre 2021

19. Modulo nell'ambito del seminario formativo "La società e la Grande Guerra", dal titolo: *Germania alleata, avversaria, sconfitta. Il romanzo di guerra tedesco e la sua ricezione in Italia*, rivolto a studenti di corsi di laurea triennale e magistrale (Università degli Studi di Palermo, 11/11/2014).

20. Didattica integrativa svolta per il Centro Orientamento e Tutorato dell'Università degli Studi di Palermo. Attività svolte: supporto metodologico allo studio universitario, consulenza per l'elaborazione delle tesi di laurea, attività propedeutiche, didattico-integrative e di recupero per gli studenti dei corsi di Lingue e Letterature straniere; seminari rivolti ai laureandi dal titolo: "Come si scrive una tesi di Laurea" (Centro Orientamento e Tutorato, Università degli Studi di Palermo, a.a. 2007/2008, 300 ore).

Literature in the European Middle Ages - Deutsche Literatur im europäischen Mittelalter). Attività svolte: supporto metodologico allo studio, attività didattico-integrative per gli studenti (Dipartimento di Scienze filologiche e linguistiche, Università degli Studi di Palermo a.a. 2010 – 2011).

RICERCHE FINANZIATE

Progetto di ricerca interdisciplinare dal titolo "Scambi accademici italo-tedeschi 1920-1945", finanziato dall'Istituto Italiano di Studi Germanici di Roma (2023). Durata: 24 mesi.

PRIN 2022 (PI: Daniela Tononi): 1920-2020: fantasmagorie di guerra nell'esperienza letteraria contemporanea.

PRIN 2022 PNRR (PI: Andrea Gullotta): LOST. Literature of Socialist Trauma: Mapping and Researching the Lost Page of European Literature.

INCARICHI / CONSULENZE

Dal luglio 2023: Delegata alla Didattica del Dipartimento di Scienze Umanistiche

Dal febbraio 2022: Membro della Commissione di Gestione AQ della Ricerca Dipartimentale (CAQ-RD) del Dipartimento di Scienze Umanistiche.

Dal 2020 al 2022: Responsabile del Work Package 2 ("Common Structures") per l'Università di Palermo nel network interuniversitario internazionale FORTHEM (Fostering Outreach within European Regions, Transnational Higher Education and Mobility), nell'ambito del Programma Erasmus+, Azione 2 "European Universities".

ASSOCIAZIONI SCIENTIFICHE

dal 2018, Membro della IVG (Internationale Vereinigung für Germanistik)

dal 2012, Membro della AIG (Associazione Italiana di Germanistica)

dal 2011, Membro della Hans Fallada Gesellschaft

dal 2021, Membro dello HTN (History and Translation Network)

PUBBLICAZIONE

Monografia

1) Le traduzioni di narrativa tedesca durante il fascismo, collana: Lingue e Letterature Carocci (n. 140) Carocci, Roma 2012, ISBN: 978-88-430-6562-2

Articoli su riviste in Fascia A (10M/1)

2) Non solo censura. Tre esempi di traduzione dalla narrativa tedesca sotto il Fascismo, «InTRAlinea. Online Translation Journal», vol. XIII (2011), <http://www.intralinea.it/volumes/engmore.php?id=935020M75%>, ISSN: 1827-000X

- 3) Traduzione e ideologia nella svolta culturale dei Translation Studies. Una rassegna, «InVerbis. Lingue Letterature Culture»,
- 4) (con Christopher Rundle) Ritradurre Kleiner Mann – was nun? di Hans Fallada. Per uno studio contrastivo delle traduzioni, «InTRAlinea. Online Translation Journal», (special issue 2013), www.intraline.org/specials/article/ritradurrekleinermannwasnundihansfallada, ISSN: 1827-000X
- 5) Zwischen Zensur und Selbstzensur. Deutsche Literatur der Weimarer Republik in den italienischen Übersetzungen während des Faschismus, «Jahrbuch für internationale Germanistik», vol. XLVI (2014), n. 1, pp. 61-76, ISSN: 0449-5233
- 6) In guerra senza il nemico. Die Katrin wird Soldat di Adrienne Thomas, in: Matteo Di Gesù, Laura Auteri, Salvatore Tedesco (a cura di) *La cultura in guerra. Dibattiti, protagonisti, nazionalismi in Europa (1870-1922)*, (Serie della rivista "InVerbis. Lingue Letterature Culture"), pp. 197-206, (2015), ISSN: 2279-8978
- 7) Suicidio e autocensura nelle traduzioni italiane dei Frauenromane, «Between. Rivista dell'Associazione di Teoria e Storia Comparata della Letteratura», vol. V (2015), n. 9, pp. 1-23, <http://ojs.unica.it/index.php/between/article/view/1578>, ISSN: 2039-6597, doi: 10.13125/2039-6597/1578
- 8) I germanisti e l'accordo culturale italo-tedesco: l'avvio di una ricerca; «Studi Germanici» vol. XII (2017), pp. 405-414, ISSN: 0039-2952
- 9) Foreign literature as poison: (self-)censorship in the translation of German popular fiction in Italy during the 1930s, «Perspectives. Studies in Translation Theory and Practice» (special issue: Popular Fiction in Translation), 2018, pp. 1-16, ISSN: 0907-676X (Print) 1747-6623 (Online), DOI: 10.1080/0907676X.2018.1444070
- 10) Giuseppe Gabetti e la politica culturale fascista: l'intellettuale equilibrista, «Studi Germanici», vol. XIII (2018), pp. 313-341, ISSN: 0039-2952
- 11) *Ritradurre dopo il 1945. Alberto Mondadori e le traduzioni integrali*. In: "Kwartalnik Neofilologiczny", LXVIII 2/2021, *Testi altrove: riflessioni sulla traduzione letteraria* (a cura di Dario Prola e Alessandro Amenta), pp. 175-188, <https://journals.pan.pl/kn>, DOI: 10.24425/kn.2021.138028. ISSN: 0023-5911
- 12) *Giuseppe e i suoi fratelli*: la ritraduzione come forma di competizione. In: "Kwartalnik Neofilologiczny", RITRADURRE: FORME, PROSPETTIVE, STRATEGIE, a cura di Alessandro Amenta e Chiara Sinatra, LXIX, 2/2022, <https://journals.pan.pl/dlibra/publication/141636/edition/123823/content>, ISSN: 0023-5911, DOI: 10.24425/kn.2022.141636

Articoli su altre riviste scientifiche

- 12) La nuova donna. I romanzi tedeschi al femminile nell'Italia fascista, «Tradurre. Pratiche, teorie, strumenti», n. 1 (2011), <http://rivistatradurre.it/?p=93>, ISSN: 2239-2920
- 13) Una verifica della manipulation thesis: come si tradusse dal tedesco sotto il Fascismo, «La Fabbrica del Libro», vol. XVII (2011), n. 1, pp. 14-19, ISSN: 1824-257X
- 14) La questione della questione del sergente Grisca, «Tradurre. Pratiche, teorie, strumenti», n. 6 (2014), <http://rivistatradurre.it/2014/04/la-questione-della-questione-del-sergente-grisca-2/>, ISSN: 2239-2920

Saggi in volumi

- 15) „Es münzert wieder“: Thomas Müntzer in zeitgenössischer Literatur, in «Jahrbuch für Internationale Germanistik», Peter Lang, Berlin, vol. 126 (2016), pp. 379-398, ISBN: 978-3-0343-2196-9, ISSN: 0171-8320
- 16) Paul Heyse übersetzt Bernardino Zendrini, in: Raffaella Bertazzoli, Christoph Grube, Gunnar Och (a cura di), Kulturelle Mittlerschaft. Paul Heyse und Italien, Königshausen & Neumann, Würzburg 2016, pp. 67-74, ISBN: 9783826060564
- 17) La letteratura tedesca nelle riviste di regime italiane: “Alleanza nazionale del libro” e “Primato”, in: Carla Prestigiacomo (a cura di), Identità, totalitarismi e stampa. Ricodifica linguistico-culturale dei media di regime, Palermo University Press, Palermo, 2016, pp. 323-341, ISBN: 978-88-99934-11-8
- 18) “Noi, ostinati contrabbandieri”. Lavinia Mazzucchetti, traduttrice sotto il fascismo, in: El bieta Jamrozik, Dario Prola, (a cura di), Il traduttore errante. Figure, strumenti, orizzonti Institute of Specialised and Intercultural Communication, Faculty of Applied Linguistics - University of Warsaw, 2017, pp. 67-75, ISBN 978-83-946599-0-5
- 19) Das verschwiegene Jüdischsein. Entpolitisierte Romane in der Adenauerzeit am Beispiel von Vicki Baums Roman stud. chem. Helene Willfüer, in: Aleksandra Bednarowska Beata Ko odziejczyk-Mróz (a cura di), Verschwiegenes, Unsagbares, Ungesagtes sagbar machen. Berlin, Weidler Buchverlag, 2017, pp. 155-168, ISBN: 978-3-89693-680-6
- 20) «Tradurre è cosa seria e necessaria». Lo Studio sull'arte del tradurre di Lavinia Mazzucchetti, in: Anna Antonello, Michele Sisto (a cura di), Lavinia Mazzucchetti. Impegno civile e mediazione culturale nell'Europa del Novecento, Istituto Italiano di Studi Germanici, Roma 2017, pp. 185-196, ISBN: 978-88-95868-26-4
- 21) La letteratura tedesca nelle rassegne bibliografiche italiane tra le due guerre, in: Maurizio Pirro (a cura di), «La densità meravigliosa del sapere». Cultura tedesca in Italia tra Settecento e Novecento, «Di/segni», Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Facoltà di Studi Umanistici, Università degli Studi di Milano, Ledizioni 2018, pp. 279-300, ISBN 978-88-6705-753-5
- 22) *Giuseppe Gabetti e i drammi wagneriani: dalla prolusione del 1919 ai Richard Wagner-Festspiele*, in: Pier Carlo Bontempelli, Oreste Bossini (a cura di), «*Abbasso il Tango e Parsifal!*» *Wagner in Italia 1914-1945*, Istituto Italiano di Studi Germanici, Roma 2019 (pp. 65-73). ISBN:9788895868387
- 23) La letteratura tedesca dei «Narratori nordici» (Sperling & Kupfer), in: Anna Ferrando (a cura di), Stranieri all'ombra del duce. Le traduzioni durante il fascismo, FrancoAngeli (Studi e ricerche di Storia dell'editoria), 2019, pp. 167-183. ISBN: 9788891781291
- 24) *Autori tedeschi ed editoria italiana dopo le leggi razziali*, in Matteo di Figlia e Daniela Tononi (a cura di), *Tempo e Shoah. Politiche dell'oblio e forme testimoniali*, Collana: VerbaManent / serie: Clessidre Dialoghi interdisciplinari sulla memoria, Palermo University Press, Palermo 2020, pp. 15-29). ISBN: 978-88-5509-130-5
- 25) *L'esilio al femminile. Neue Frauen oltreoceano*, in Ester Saletta (a cura di), *La scrittura dell'esilio oltreoceano. Diaspora culturale italo-tedesca nell'Europa totalitaria del nazifascismo. Riflessioni interdisciplinari*, Aracne, Roma 2020 pp. 135-154, ISBN: 978-88-255-3548-8
- 26) *Gut gegen Nordwind* di Daniel Glattauer: una ridefinizione contemporanea del romanzo epistolare? In: Arianna Di Bella (a cura di), Letteratura e nuovi media: un dialogo aperto; Per Nube 4, I libri di Emil, Bologna 2020, pp. 27-40, ISBN: 978-88-6680-360-7
- 27) *Die autorisierende Funktion der Widmung in den Übersetzungen von Agrippas „De nobilitate et praecellentia foeminei sexus“ (1529)*, in «Jahrbuch für Internationale Germanistik», Peter Lang, Berlin, 139 (2020), S. 59-80, ISBN: 978-3-0343-3973-5, ISSN: 0171-8320

Andreas Gipper, Lavinia Heller, Robert Lukenda (hrsg.) *Politiken der Translation in Italien. Wegmarken einer deutsch-italienischen Übersetzungsgeschichte vom Risorgimento bis zum Faschismus*. Franz Steiner Verlag, 2021, S. 165-176. ISBN 978-3-515-13093-6

29) *Die Zäsur von 1938: Das Italienische Verlagswesen und die deutsche Literatur in den letzten Jahren des Fascismo*, in: Andreas Gipper, Lavinia Heller, Robert Lukenda (hrsg.) *Politiken der Translation in Italien. Wegmarken einer deutsch-italienischen Übersetzungsgeschichte vom Risorgimento bis zum Faschismus*. Franz Steiner Verlag, 2022, S. 165-176. ISBN 978-3-515-13093-6

30) *Autonomia culturale e subalternità politica. L'Istituto Italiano di Studi Germanici dal 1932 agli anni dell'epurazione*, in: Elisa D'Annibale (a cura di) *La politica culturale del fascismo. 1. Istituzioni culturali*, Istituto Italiano di Studi Germanici, Roma 2021, pp. 133-145. ISBN 978-88-95868-5-78

31) *Giuseppe Gabetti e gli intellettuali del Terzo Reich*, in: Andreina Lavagetto (a cura di), *Germanisti italiani e leggi razziali: fra subalternità e resistenza*, Istituto Italiano di Studi Germanici, Roma 2022, pp. 15-30. ISBN: 978-88-95868-59-2

32) *Hans Grimms "Volk ohne Raum": Geschichte einer unveröffentlichten Übersetzung*. In: Laura Auteri, Natascia Barrale, Arianna Di Bella, Sabine Hoffmann (Hgg.), *Wege der Germanistik in transkultureller Perspektive. Akten des XIV. Kongresses der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG)*. Beihefte zum Jahrbuch für Internationale Germanistik (Bd. 8). (pp. 567-576). Peter Lang, 2022. DOI: 10.3726/b19961, <https://www.peterlang.com/document/1246816>

33) *Dieter Fortes Lutherbild und das Ende der „Luther-Legende“*. In: Natascia Barrale, Arianna Di Bella, Sabine Hoffmann, Marion Weerning (hrsg.), *Menschen und Handeln im Zeichen transkulturellen Denkens. Festschrift für Laura Auteri*. Jahrbuch für Internationale Germanistik. Reihe A: Band 148. Peter Lang, Lausanne 2023, S. 303-314.

Traduzione

34) Klaus Wagenbach, *La libertà dell'editore. Memorie, discorsi, stoccate*, Sellerio, Palermo 2013 (ed. or. *Die Freiheit des Verlegers – Erinnerungen, Festreden, Seitenhiebe*, Wagenbach, Berlin 2010), ISBN: 9788838930249

Curatele

35) (con Christopher Rundle) *Ritradurre Kleiner Mann - was nun?* di Hans Fallada, special issue della rivista «InTRAlinea. Online Translation Journal» (2013), <http://www.intralea.org/specials/fallada>, ISSN: 1827-000X

36-47) (con Laura Auteri, Arianna Di Bella, Sabine Hoffmann) *Wege der Germanistik in transkultureller Perspektive. Akten des XIV. Kongresses der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG)*.; Beihefte zum Jahrbuch für Internationale Germanistik, Peter Lang 2022, 12 Bde. Online open-access

48) (con Arianna Di Bella, Sabine Hoffmann, Marion Weerning), *Menschen und Handeln im Zeichen transkulturellen Denkens. Festschrift für Laura Auteri*. Jahrbuch für Internationale Germanistik. Reihe A: Band 148. Peter Lang, Lausanne 2023.

Recensioni

49) Hans Fallada, Ognuno muore solo, Sellerio, Palermo 2010, «InVerbis. Lingue Letterature Culture», vol. I (2011), n. 1, pp. 125-129, ISSN: 2279-8978

50) Antonella Gargano, Progetto metropoli. La Berlino dell'espressionismo, Silvy edizioni, Trento 2012, in «InVerbis. Lingue Letterature Culture», vol. II (2012), n. 2, pp. 171-174, ISSN: 2279-8978

51) Irene Fantappiè, Michele Sisto (a cura di), Letteratura italiana e tedesca 1945-1970, Roma, Istituto Italiano di Studi Germanici 2013, «Studi Germanici», vol. VII (2015), pp. 392-399, ISSN: 0039-2952

52) Daniela Padularosa, Denken im Gegensatz: Hugo Ball. Ikonen-Lehre und Psychoanalyse in der Literatur der Moderne, Peter Lang, Bern 2016, «InVerbis. Lingue Letterature Culture», vol. VI (2016), n. 2, pp. 230-235, ISSN: 2279-8978

53) Amelia Valtolina – Luca Zenobi (a cura di), Ah, la terra lontana... Gottfried Benn in Italia, Pacini editore, Pisa 2018, «Studi Germanici», vol. XIV (2018), pp. 412-415. ISSN: 0039-2952

Altre pubblicazioni

54) Alessandra Scalero e la letteratura tedesca. Come nasce un'agente letteraria, in Ltit.it (Letteratura tradotta in Italia), consultabile alla pagina <https://www.ltit.it/scheda/traiettoria/30?print>

55) Sperling & Kupfer e la letteratura tedesca, in Ltit.it (Letteratura tradotta in Italia), consultabile alla pagina <https://www.ltit.it/scheda/traiettoria/50?print>

ATTIVITA' SCIENTIFICHE

Partecipazione a convegni

2023, Convegno internazionale dello HTN (History and Translation Network) "History and Translation: situated practices in the global context". Relazione dal titolo: A "censor-oriented" translation method: German women's novels in Italy during the 1930s, (Tallinn/online, 11-12 maggio 2023)

2022, *Conferenza generale degli studi germanici in Italia*. Presentazione di un panel su "Scambi accademici italo-tedeschi (1922-1945)", (CNR, Roma 16-17 dicembre 2022).

2021, Convegno internazionale "Ritradurre. Forme, prospettive, strategie". Relazione dal titolo: *Giuseppe e i suoi fratelli: traduzione e ritraduzione della tetralogia di Thomas Mann* (Università di Roma Tor Vergata, Roma 10-11 novembre 2021)

2021, XIV. Kongress der IVG ("Internationale Vereinigung für Germanistik"). Relazione dal titolo: *Hans Grimms Volk ohne Raum. Geschichte einer unveröffentlichten Übersetzung* (Università degli Studi di Palermo, 26-31 luglio 2021). 2019, Convegno "Momenti di riflessione sulla scrittura d'esilio: La 'diaspora' oltreoceano della germanistica nell'Europa totalitaria", con una relazione dal titolo: L'esilio al femminile. Autrici ebraiche di lingua tedesca oltreoceano (Istituto Italiano di Studi Germanici, Roma, 3 luglio 2019).

2019, Convegno "Giornata di studi su Giuseppe Gabetti", con una relazione dal titolo: Giuseppe Gabetti Direttore dell'Istituto Italiano di Studi Germanici (Istituto Italiano di Studi Germanici, Roma, 24 maggio 2019).

2019, Convegno internazionale "Die Bedeutung der Rezeptionsliteratur für Bildung und Kultur der Frühen Neuzeit (1400-1750)

- sechste Arbeitstagung", con una relazione dal titolo: Die autorisierende Funktion der Widmungen in den Übersetzungen von Agrippas De nobilitate et praecellentia foeminei sexus (1529) (St. Pölten – Austria, 9-12 maggio 2019).

2019, Convegno "Interrogare la memoria. Riflessioni sulla Shoah", con una relazione dal titolo: Leggi razziali e letteratura tedesca nei cataloghi editoriali italiani: la svolta del 1938 (Università degli Studi di Palermo, 29-30 gennaio 2019).

2019, Convegno "Le istituzioni e la politica culturale del fascismo", con una relazione dal titolo: L'Istituto Italiano di Studi Germanici: autonomia culturale e subalternità politica (Istituto Italiano di Studi Germanici, Roma, 10-12 gennaio 2019).

2018, "Letteratura e nuovi media. Un dialogo aperto", con una relazione dal titolo: Daniel Glattauer e la ridefinizione contemporanea del Briefroman (Università degli Studi di Palermo, 13-14 dicembre 2018).

2018, Convegno "Abbaso il Tango e Parsifal! Wagner in Italia 1914 – 1945", con una relazione dal titolo: Giuseppe Gabetti e i drammi wagneriani: dalla prolusione del 1919 ai Richard Wagner-Festspiele (Istituto Italiano di Studi Germanici, Roma, 17-18 ottobre 2018)

2018, Convegno internazionale "Politiken der Translation in Italien vom Risorgimento bis zum Faschismus (im deutsch italienischen Kontext)", con una relazione dal titolo: La svolta del 1938: politiche editoriali e narrativa tedesca negli ultimi anni del Fascismo. (Villa Vigoni, Centro Italo-Tedesco, Loveno di Menaggio, Como, 16-19 luglio 2018).

2017, Convegno internazionale Milano, capitale transnazionale del libro fra le due guerre (Università di Milano, Biblioteca Nazionale Braidense, Milano, 18-19 ottobre 2017), con una relazione dal titolo "La letteratura tedesca dei "Narratori nordici" (Sperling & Kupfer)".

2016, Convegno internazionale La densità meravigliosa del sapere. Cultura tedesca in Italia tra Settecento e Novecento (Università degli Studi Aldo Moro di Bari, 19-20 maggio 2016), con una relazione dal titolo "La letteratura tedesca nelle rassegne bibliografiche italiane tra le due guerre".

2016, Convegno internazionale Under Surveillance - Ideology and censorship in the translation of popular fiction (Università degli Studi di Perugia, 10-11 marzo 2016), con una relazione dal titolo: "Foreign Literature as Poison: the Translation of German Popular Fiction in Italy during the 1930s".

2016, Convegno internazionale Identità, totalitarismi e stampa. Ricodifica linguistico-culturale dei media di regime (Università degli Studi di Palermo, 14-15 gennaio 2016), con una relazione dal titolo "La letteratura tedesca nelle riviste di regime italiane: Alleanza nazionale del libro e Primato".

2015, Convegno internazionale Il traduttore errante: figure, strumenti, orizzonti (Università di Varsavia, Polonia, 10-11 aprile 2015), con una relazione dal titolo "Contrabbandare cultura. Lavinia Mazzucchetti traduttrice sotto il fascismo".

2015, Convegno Lavinia Mazzucchetti. Transfer culturale e impegno civile nell'Europa del Novecento, (Fondazione Mondadori, Milano, 29 gennaio 2015), con una relazione dal titolo "Tradurre è cosa seria e necessaria. Le riflessioni di Lavinia Mazzucchetti sull'arte del tradurre".

2014, Convegno internazionale Interkulturelle Mittlerschaft Paul Heyse und Italien, (Villa Vigoni, Como, 3 - 6 settembre 2014), con una relazione dal titolo "Paul Heyse übersetzt Bernardino Zendrini".

2014, Convegno internazionale Culture in war. Identity ideologies, nationalisms, conflicts: Europe 1870-1922 - La cultura in guerra. Ideologie identitarie, nazionalismi, conflitti: Europa 1870-1922, (Università di Palermo, 15 – 17 maggio 2014), con una relazione dal titolo "In guerra senza il nemico. Die Katrin wird Soldat di Adrienne Thomas".

2013, Convegno internazionale Das Verschwiegene – das Ungesagte – das Unsagbare, (Università di Cracovia,

Polonia, 27-29 settembre 2013), con una relazione dal titolo "Das verschwiegene Jüdischsein. Entpolitisierte Romane in der Adenauerzeit am Beispiel Vicki Baums Roman stud. chem. Helene Willfüer".

Organizzazione di convegni e partecipazione a comitati scientifici

2023, Direzione scientifica della III edizione della "Summer School in traduzione letteraria" (giugno 2023)

2022, Membro del Comitato scientifico del convegno *Bernardino Zendrini, liberale, letterato e germanista all'alba dell'Unità d'Italia* (Pavia, Collegio Ghislieri, 26 ottobre 2022)

2021-2023, Membro del Coordinamento scientifico della "Summer School in traduzione letteraria" (I edizione settembre 2021, II edizione giugno 2022, III edizione giugno 2023)

2021, Membro della segreteria organizzativa del XIV Congresso della "Internationale Vereinigung für Germanistik (IVG)" (Università degli Studi di Palermo, 26-31 luglio 2021).

2014, Organizzazione del convegno internazionale: "Culture in war. Identity ideologies, nationalisms, conflicts: Europe 1870-1922 - La cultura in guerra. Ideologie identitarie, nazionalismi, conflitti: Europa 1870-1922" (Università degli Studi di Palermo, 15-17 maggio 2014);

2014, Organizzazione dell' Intensivprogramm 2014 Glema/Glitema, nell'ambito del progetto internazionale Erasmus Mundus GLITEMA – German Literature in the European Middle Ages: "Ideen- und Erfahrungswelten in der deutschen Literatur des Mittelalters und der Frühen Neuzeit" (Università di Palermo, 16 febbraio – 1 marzo 2014);

2012, Organizzazione dell' Intensivprogramm 2012 Glema/Glitema - nell'ambito del progetto internazionale Erasmus Mundus GLITEMA – German Literature in the European Middle Ages: "Gesellschaftsentwürfe in der Literatur des Mittelalters" (Università di Palermo, 23 febbraio – 7 marzo 2012);

2008, Membro del comitato scientifico per l'organizzazione della I edizione della Summer School internazionale sulla traduzione assistita: Summer School Computer Aided Translation. CAT tools, localization, internationalization, globalization" (Università degli Studi di Palermo, Centro linguistico d'Ateneo, settembre – ottobre 2008);

2009, Organizzazione del Convegno internazionale "Traduttori a confronto. Susan Bennett, Laurence Courtois e Mario Rubino discutono delle loro nuove versioni di Kleiner Mann – was nun? di Hans Fallada" (Università degli Studi di Palermo, 10-11 novembre 2009).

Direzione di gruppi di ricerca

Dal 2022: Coordinatrice scientifica di *Transit. Gruppo di ricerca internazionale su traduzione e transfer culturale*. Accordo di collaborazione fra il Dipartimento di Scienze umanistiche dell'Università degli Studi di Palermo, il Dipartimento di Storia, Patrimonio culturale, Formazione e Società – Università di Roma "Tor Vergata" e il Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne – Università degli studi di Torino, finalizzato a sostenere e sviluppare a livello nazionale e internazionale ricerche e studi interdisciplinari traduzione come strumento di transfer culturale, che genera trasmissione culturale e interferenze, trasformando canoni e paradigmi nelle culture e nelle letterature coinvolte.

Dal 2023: Responsabile scientifica del progetto di ricerca "Scambi accademici italo-tedeschi 1922-1945", finanziato dall'Istituto italiano di Studi Germanici di Roma.

Partecipazione a gruppi e progetti di ricerca nazionali e internazionali

Dal 2023 a oggi, Partecipazione al PRIN 1920-2020: fantasmagorie di guerra nell'esperienza letteraria contemporanea (P.I.: Daniela Tononi).

Dal 2023 a oggi, Partecipazione al PRIN LOST. Literature of Socialist Trauma: Mapping and Researching the Lost Page of European Literature (P.I.: Andrea Gullotta).

Dal 2020 a oggi, Partecipazione al progetto FORTHEM "Fostering Outreach within European Regions, Transnational Higher Education and Mobility", nell'ambito del Programma Erasmus+, Azione 2 "European Universities". Responsabile del Work Package 2 ("Common Structures") per la sede di Palermo.

dal 2017 a oggi, Partecipazione al progetto di ricerca "ARCGER, Archivi, ideologie e canone della germanistica in Italia (1930-1955)", coordinatore: Prof.ssa Roberta Ascarelli (linea di intervento 2, "Germanisti italiani e leggi razziali: fra subalternità e resistenza", coordinatore dell'unità di ricerca: Prof.ssa Andreina Lavagetto).

dal 2015 a oggi, Partecipazione al gruppo di ricerca internazionale coordinato da Alfred Noe (Vienna) e Hans-Gert Roloff (Berlino) dal titolo Die Bedeutung der Rezeptionsliteratur für Bildung und Kultur der Frühen Neuzeit (1400-1750).

dal 2016 al 2018, Partecipazione al gruppo di ricerca FIRB (Futuro in Ricerca) dal titolo "Storia e mappe digitali della letteratura tedesca in Italia nel Novecento: editoria, campo letterario, interferenza", presso l'Istituto Italiano di Studi Germanici di Roma, diretto dal Prof. Michele Sisto (da settembre 2016 a giugno 2018).

dal 2013 al 2016, Partecipazione al progetto di ricerca (ex quota 60 %) "Il ruolo della letteratura di intrattenimento nella costruzione di identità e antagonismo nazionale e religioso alla vigilia della prima Guerra Mondiale".

dal 2007 al 2009, Partecipazione al progetto di ricerca (ex quota 60 %) "Il dibattito sulle traduzioni in epoca fascista"

Comitati editoriali e peer review

Membro della segreteria editoriale della rivista semestrale «InVerbis. Lingue Literature Culture», Carocci editore, ISSN: 2279-8978 (di fascia A per il settore concorsuale 10/M1), dal 02/01/2017 a oggi.

Peer reviewer per le riviste: "InTRAlinea Online Translation Journal" e "Studi Germanici".

Membro del comitato scientifico del volume *Contexts and Plurality in Phraseology: Didactics, Learning and Translation*, ed. by Mariangela Albano & Julia Miller. [IDP Series Editor: Joanna Szerszunowicz, Intercontinental Dialogue on Phraseology]. Bia ystok: University of Bia ystok Publishing House, 2020. ISBN: 978-83-7431-670-5.

Attività di ricerca presso atenei e istituti qualificati (assegni di ricerca e borse di studio)

- Assegno di ricerca annuale (rinnovo) in Letteratura tedesca (L-LIN/13) nell'ambito del progetto *ARCGER, Archivi, ideologie e canone della germanistica in Italia (1930-1955)*, linea di intervento 2: *Germanisti italiani e leggi razziali: fra subalternità e resistenza* (Istituto Italiano di Studi Germanici, Roma, dal 18-10-2018 al 30-11-2018).

- Assegno di ricerca annuale in Letteratura tedesca (L-LIN/13) nell'ambito del progetto *ARCGER, Archivi, ideologie e canone della germanistica in Italia (1930-1955)*, linea di intervento 2: *Germanisti italiani e leggi razziali: fra subalternità e resistenza* (Istituto Italiano di Studi Germanici, Roma, dal 18-10-2017 al 17-10-2018).

- Assegno di ricerca biennale (rinnovo) in Letteratura tedesca (L-LIN/13). Titolo del progetto: *La narrativa tedesca nel campo letterario italiano e il dibattito sulle traduzioni nella prima metà del Novecento* (Dipartimento di Scienze Umanistiche, Università degli Studi di Palermo, dal 30/01/2014 al 31/01/2016).

- Assegno di ricerca biennale in Letteratura tedesca (L-LIN/13). Titolo del progetto: *La narrativa tedesca nel campo letterario italiano e il dibattito sulle traduzioni nella prima metà del Novecento*, (Dipartimento di Scienze Umanistiche, Università degli Studi di Palermo, dal 30/01/2012 al 30/01/2014).

- Borsa di studio triennale per il corso di Dottorato di ricerca in "Letterature moderne e studi filologico-linguistici". Sedi di ricerca: Università degli studi di Palermo, Deutsche Nationalbibliothek Leipzig, Bibliotheca Albertina Leipzig, Universitäts- und Stadtbibliothek Köln (Dipartimento di Scienze Filologiche e Linguistiche, Università degli Studi di Palermo, dal 02/01/2007 al 02/01/2010).

AMBITI DI RICERCA

- Ricezione italiana della letteratura tedesca del Novecento (mediatori, collane, traduzioni)

- Riviste letterarie e rassegne bibliografiche italiane fra le due guerre

- Traduzioni e censura durante il Fascismo

- La germanistica italiana dopo le leggi razziali del 1938

- *Translation Studies*, politica e ideologia

- Letteratura della *Frühe Neuzeit* e ricezione in epoca contemporanea

- *Kulturtransfer*: la letteratura tedesca nel contesto europeo

- Fantasmagoria e guerra nella letteratura tedesca

- Scambi accademici italo-tedeschi 1922-1945

ALTRE ATTIVITA

Coordinatore di sede per il progetto di mobilità internazionale Erasmus+ (accordi con la Ludwig-Maximilians-Universität München e con la Universität Bremen).